

**AN ANNOTATED TRANSLATION OF SARA BAUME'S
NOVEL *A LINE MADE BY WALKING***

TERM PAPER



RIFQIL HAIVA HAVERY

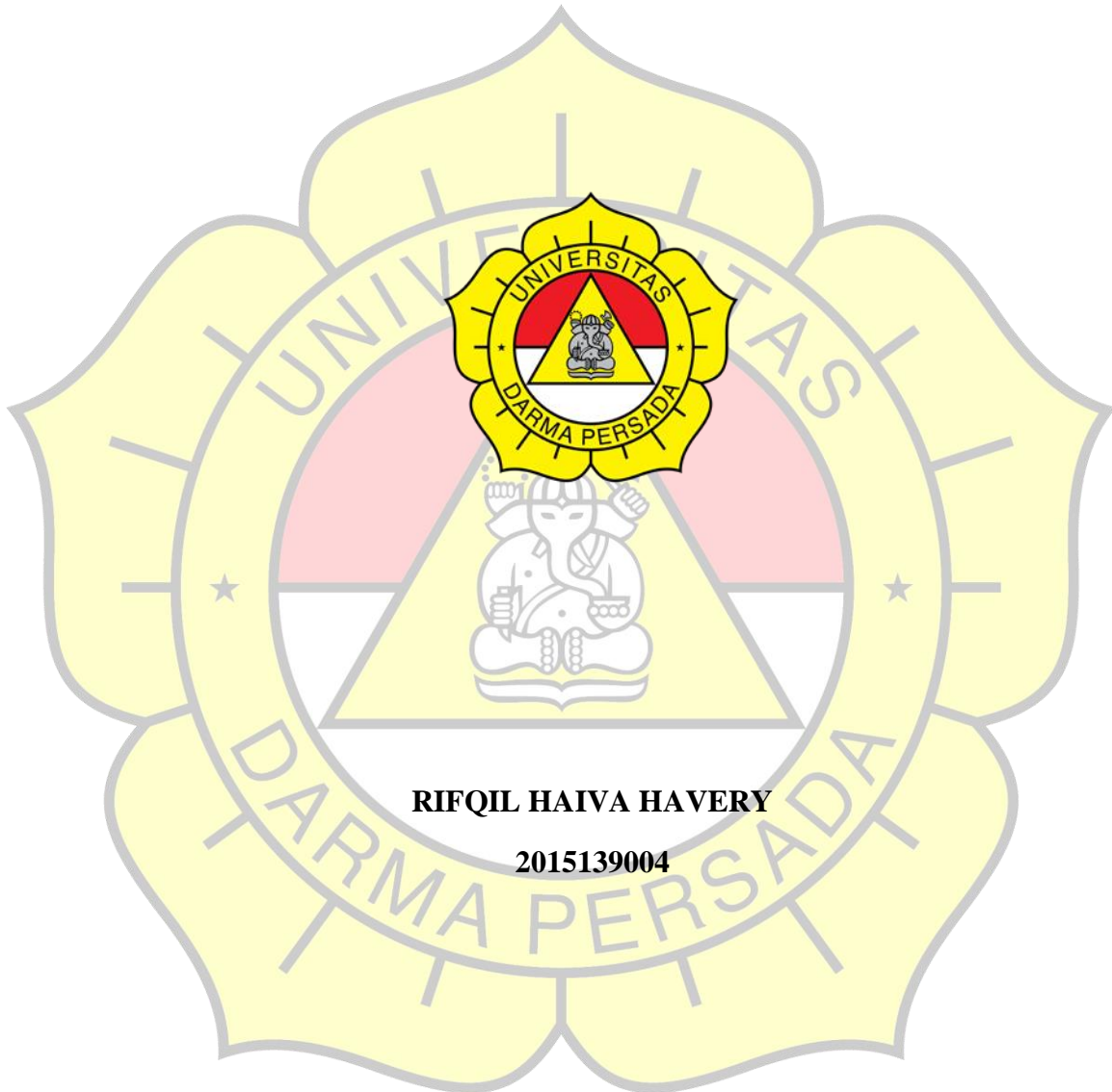
2015139004

**STRATA ONE (S-1) OF ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE
FACULTY OF HUMANITIES
DARMA PERSADA UNIVERSITY
JAKARTA
2019**

**AN ANNOTATED TRANSLATION OF SARA BAUME'S
NOVEL *A LINE MADE BY WALKING***

TERM PAPER

Submitted in Part Fulfilling for Obtaining
Strata One (S-1) Degree



RIFQIL HAIVA HAVERY

2015139004

**STRATA ONE (S-1) OF ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE
FACULTY OF HUMANITIES
DARMA PERSADA UNIVERSITY
JAKARTA
2019**

INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT PAGE

I hereby declare that the term-paper is the result of my own work and not plagiarism of another works, the contents has become in my responsibility. All the sources quoted or referenced have been stated correctly.

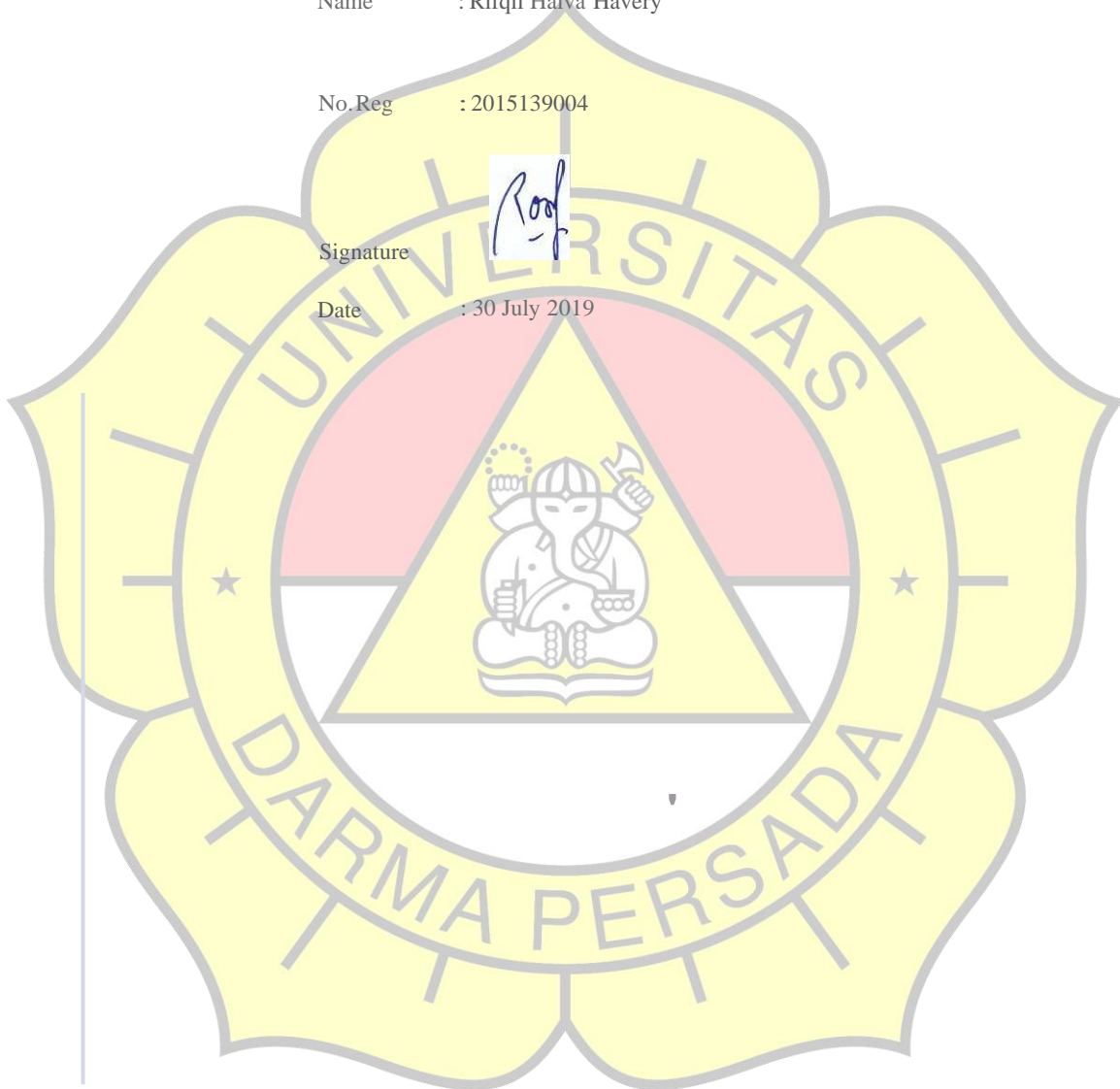
Name : Rifqil Haiya Havery

No.Reg : 2015139004

Signature



Date : 30 July 2019



TEST FEASIBILITY APPROVAL PAGE

The tenn-paper submitted by:

Name : Rifqil Haiva Havery

Registration Number : 2015139004

Program of Study : English Deparbnt/Strata One Degree (S-1)

The title of the tenn-paper : An Arwotated Translation of Sara Baume's
Novel *A Line Made By Walking*

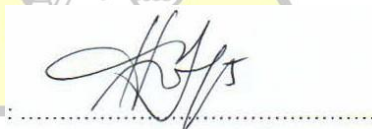
has been approved by Advisor, Reader, and Head of English Language and Culture Department to be tested in front of the Board of Examiners on 6 August 2019 Program of Study Strata One (S-1) Degree of English Language and Culture Department, Faculty of Humanities, University of Darna Persada.

Advisor



Tommy Andrian, SS, M.Hum

Reader



Eka Yuniar, SS, M.Si

Head of English Department



To, SS, M.Hum.

APPROVAL PAGE

The term-paper has been tested on 23 August 2019

By

BOARD OF EXAMINERS

Ones of whom sit as follow:

Advisor :
Tommy Andrian, SS, M.Hum.

Reader :
Eka Yunian SS, M.Si

Chairperson :
Fridolini, SS, M.Hum

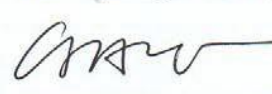
Approved on 27 August 2019

Head of English Department,

.....


Tommy Andrian, SS, M.Hum.

Dean of Faculty of Letters,

.....


Dr. Eko Cahyono

ACKNOWLEDGEMENT

Praise be to Allah SWT for His mercy and blessing. Alhamdulillah, finally I be able to finish my research well, which entitled *An Annotated Translation of Sara Baume's Novel A Line Made By Walking*. This term-paper is submitted to the Strata One English Language and Culture of University of Darma Persada as a partial fulfillment of the requirements for obtaining the Strata One (S-1) degree. In addition, I would like to thank to all who helped and supported me in conducting this research. My appreciation is delivered to those who give contribution in the completion of this term-paper, which I listed as follows:

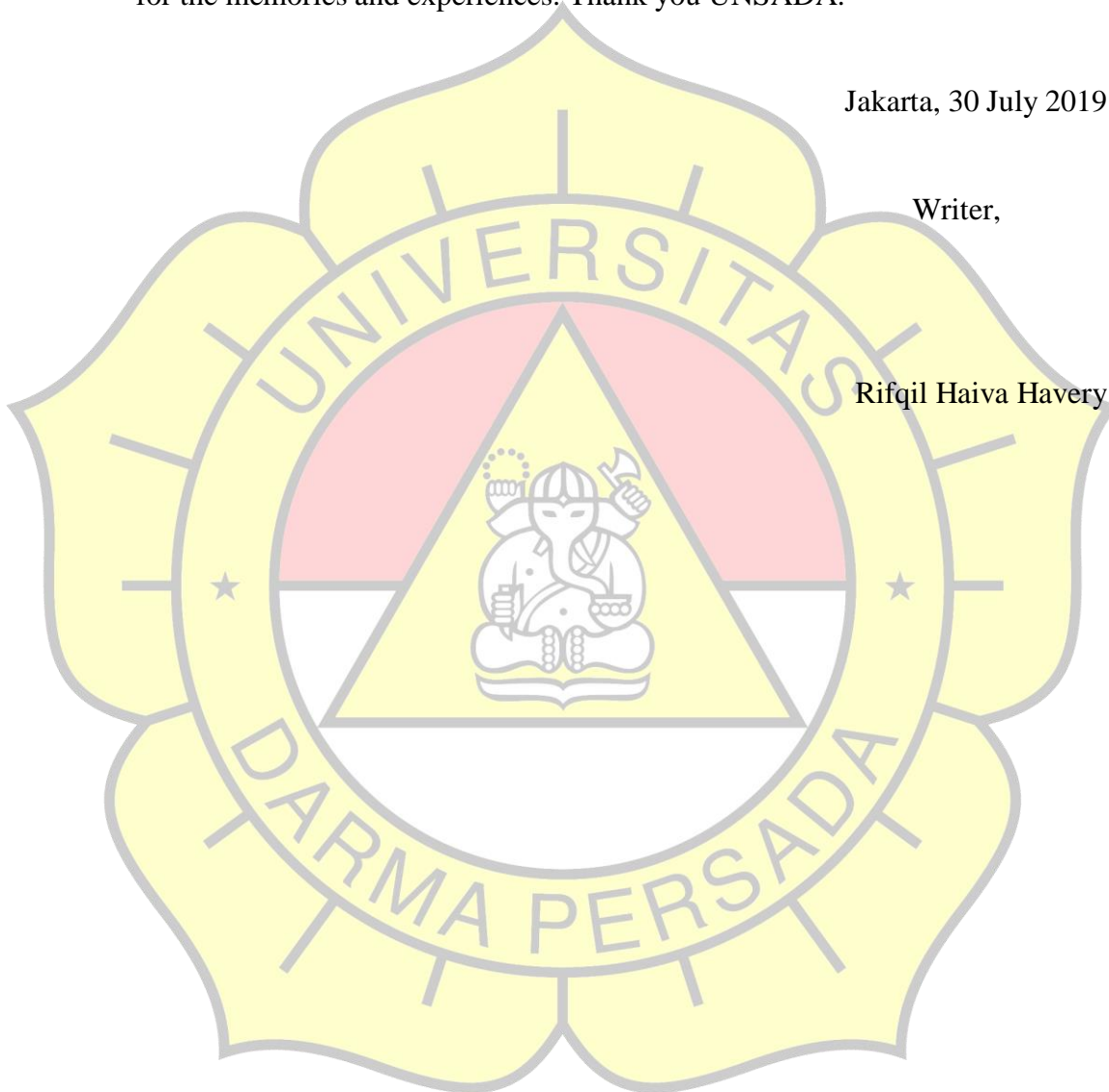
1. Tommy Andrian, SS, M.Hum. as the Head of English Department and Adviser who has guided and helped me, and also provided a lot of knowledge in completing this research. Also, thank you for the jokes you shared to me and my friends, Sir.
2. Eka Yuniar, SS, M.Si. as the Reader who has checked and corrected my research carefully. Thank you for your time in your busiest time, Mam.
3. Juliansyah, S.Pd, M.Pd. as my Academic Adviser who has helped and guided me every semester, before and after semester.
4. Dr. Eko Cahyono as the Dean of Faculty of Humanities.
5. All lecturers of English Department who have given me so much knowledge and experiences.
6. Nurul Ftiriani, SS, M.Hum. as an alumni who helped me and gave me an idea about my research. Thank you, Miss.
7. My dearest family, Ir. H. Hafizuddin and Reniarti, S.Pd. I believe that every convenience that come to me are your prayers that come true. And also, my brother Nibras Naufal Havery and my sister Farras Salsabila Havery, thank you for patiently support me when I'm working on my research. Words won't enough to express how much I love you all.
8. My skripsi buddies, Mba Puyer (Ica) as my 3rd Adviser, Savira and you who cannot be mentioned one by one. Thank you for making this research become sweet.

9. My second family, PSM Taradhika, which give me a lot of new experiences. Thank you for an unforgettable moments and medals. Let's collect more medals in the future.
10. My best friends which I called them *strongest women alive*, Sarah, Naila, Nanda, Diva, Cindy and Rima. Thank you all for your supports.
11. Last but not least, thank you for the wonderful years at campus. Thank you for the memories and experiences. Thank you UNSADA.

Jakarta, 30 July 2019

Writer,

Rifqil Haiva Havery

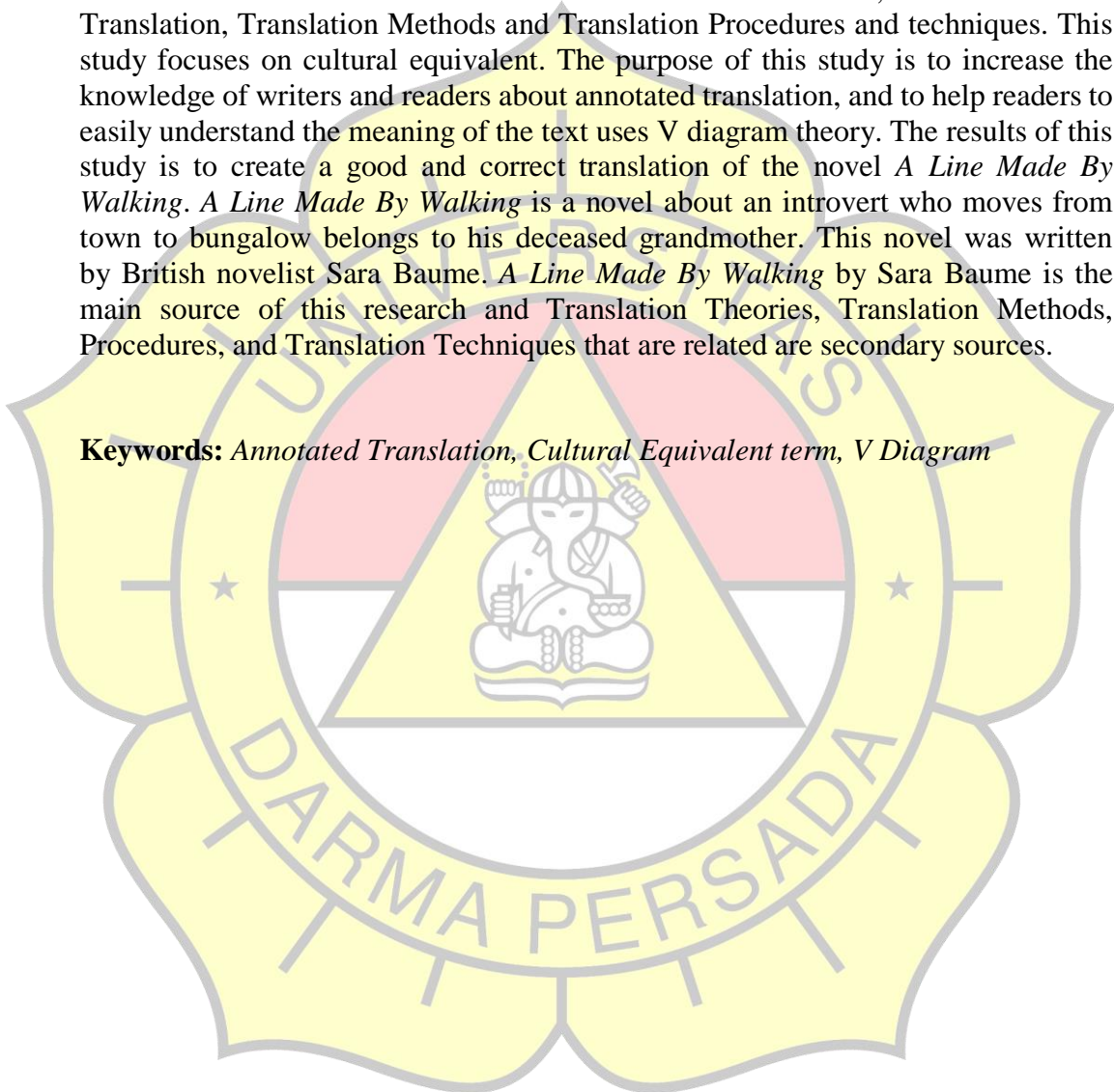


ABSTRACT

Name : Rifqil Haiva Havery
Program of Study : English Language and Culture
Title : **An Annotated Translation of Sara Baume's
Novel *A Line Made By Walking***

This term paper discusses about Annotated Translation. Annotated Translation is a translation with a notes from the translator. On this research, I use Theories of Translation, Translation Methods and Translation Procedures and techniques. This study focuses on cultural equivalent. The purpose of this study is to increase the knowledge of writers and readers about annotated translation, and to help readers to easily understand the meaning of the text uses V diagram theory. The results of this study is to create a good and correct translation of the novel *A Line Made By Walking*. *A Line Made By Walking* is a novel about an introvert who moves from town to bungalow belongs to his deceased grandmother. This novel was written by British novelist Sara Baume. *A Line Made By Walking* by Sara Baume is the main source of this research and Translation Theories, Translation Methods, Procedures, and Translation Techniques that are related are secondary sources.

Keywords: *Annotated Translation, Cultural Equivalent term, V Diagram*



Abstrak

Nama : Rifqil Haiva Havery
Program Studi : Bahasa dan Budaya Inggris
Judul : **An Annotated Translation of Sara Baume's
Novel *A Line Made By Walking***

Skripsi ini membahas tentang Penerjemahan Beranotasi. Penerjemahan Beranotasi adalah terjemahan dengan cara menambahkan catatan pada terjemahan yang dilakukan penerjemah. Pada penelitian ini, saya menggunakan Teori Terjemahan, Metode Penerjemahan, Prosedur dan Teknik Penerjemahan. Penelitian ini berfokus pada penyepadanan budaya. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk menambah pengetahuan penulis dan pembaca tentang terjemahan beranotasi, serta untuk membantu pembaca agar dapat dengan mudah memahami makna teks menggunakan teori diagram V. Hasil dari penelitian ini adalah untuk menciptakan terjemahan yang baik dan benar dari novel *A Line Made By Walking*. *A Line Made By Walking* adalah novel tentang seorang introvert yang pindah dari kota ke bungalow milik neneknya yang sudah meninggal. Novel ini ditulis oleh novelis asal british, Sara Baume. *A Line Made By Walking* karya Sara Baume adalah sumber utama dalam penelitian ini dan Teori-Teori Penerjemahan, Metode Penerjemahan, Prosedur, dan Teknik Penerjemahan yang terkait adalah sumber sekunder.

Kata Kunci: *Penerjemahan Beranotasi, Penyepadanan Budaya, Diagram V*

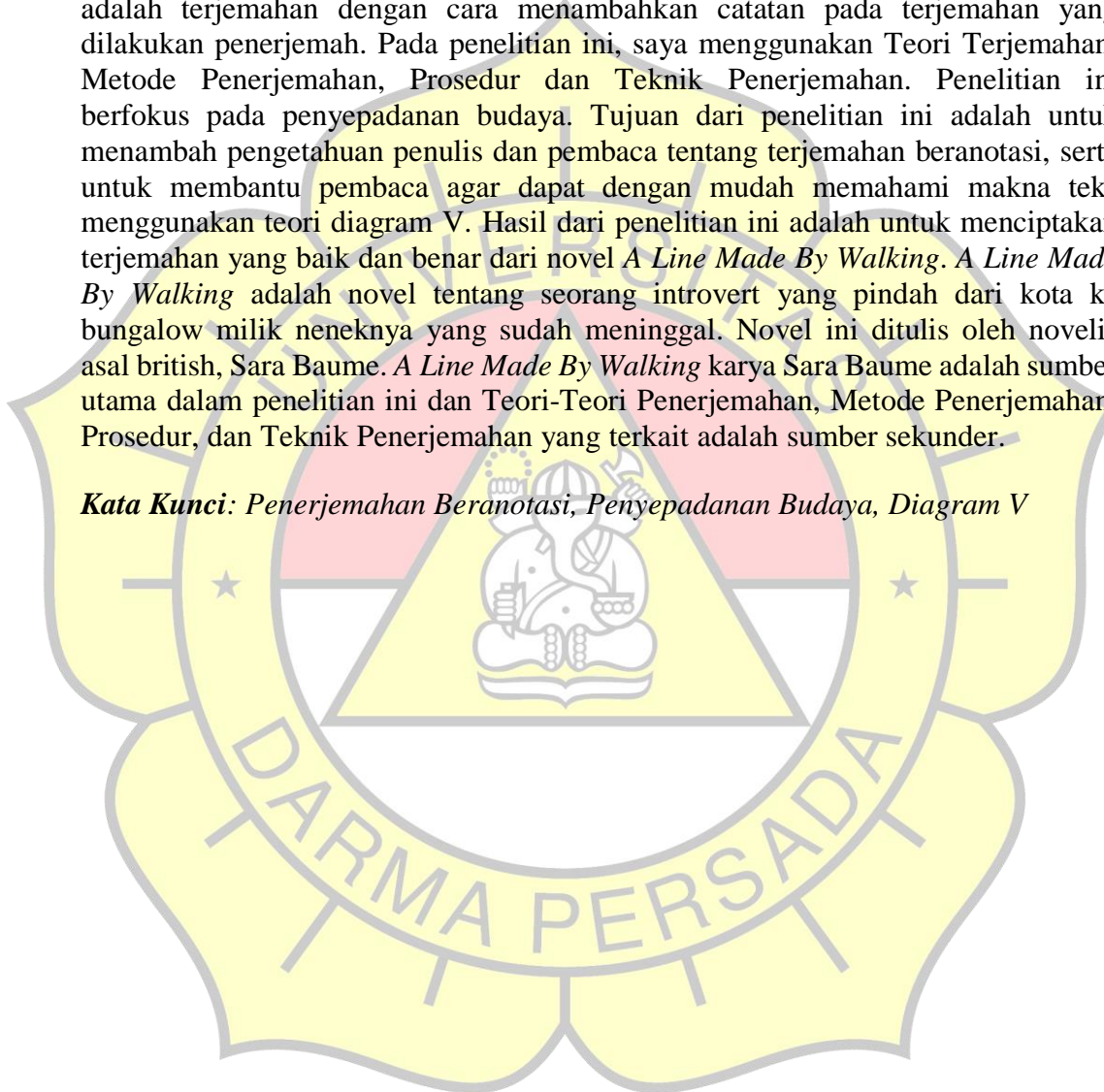


TABLE OF CONTENTS

INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT PAGE	iii
TEST FEASIBILITY APPROVAL PAGE	iv
APPROVAL PAGE	v
ACKNOWLEDGEMENT	vi
ABSTRACT	viii
ABSTRAK	ix
TABLE OF CONTENTS	x
CHAPTER 1: INTRODUCTION	1
1.1 Background of the Research.....	1
1.2 Identification of the Problem.....	2
1.3 Limitation of the Problem	3
1.4 Formulation of the Problem	3
1.5 Objectives of the Research.....	3
1.6 Methods of the Research	3
1.7 Benefit of the Research	4
1.8 Systematic Organization of the Research.....	4
CHAPTER 2: FRAMEWORK OF THE THEORIES	6
2.1 Translation	6
2.2 Translation Methods.....	7
2.3 Translation Procedures.....	11
2.4 Techniques of Translation.....	12
CHAPTER 3:AN ANNOTATED TRANSLATION OF SARA BAUME’S NOVEL <i>A LINE MADE BY WALKING</i>	18
CHAPTER 4: CONCLUSION	58
SCHEME OF THE RESEARCH	60
POSTER OF THE RESEARCH	61
REFERENCES	62
CURRICULUM VITAE	66
ATTACHMENTS	68

